

BASIA MILLE

RECITAL DE POESÍA AMOROSA GRECOLATINA



CICERO 2023

Intervienen

alumnos y alumnas de Bachillerato de Latín y Griego

Jueves 30 de marzo de 2023

Salón de Actos / 12.40 horas

Departamento de Griego y Latín

IES INFANTE DON JUAN MANUEL DE MURCIA

BASIA MILLE

RECITAL DE POESÍA AMOROSA GRECOLATINA

INTERVIENEN

LOS SIGUIENTES ALUMNOS DE LATÍN Y GRIEGO

1º BHA- 1ºBHF

Alejandro Cotto
María Hernández
Lucía López
Aroa Martínez
Adrián Martínez-Moya
Ricardo Martínez-Moya
Paula Mínguez
Carlota Muñoz
David Padilla
Paula Pérez
Adriana Ruiz
Olga Quintanilla
Clara del Valle

2º BHA – 2º BHF

Marian Dieng
Pilar Pacheco
Lucía Pardo
Miriam Urrea
Emilia Cárceles

CANTANTE

Ana Isabel Merino Jiménez

INTÉRPRETE

DE LENGUA DE SIGNOS

Guadalupe Torres

Disfrutaron intentándolo

Rebeca Tomás, María Ros, Andrea Palazón, Lidia Troncoso

ILUMINACIÓN, IDEA MUSICAL Y GUITARRA

Salvador Martínez García

FONDO DE ESCENARIO

Antonio José Jiménez Micol

SOPORTE TÉCNICO

Juan Sánchez

SELECCIÓN DE TEXTOS, TEXTOS DE PRESENTACIÓN Y DIRECCIÓN

Antonio Lorente Solano

ORGANIZADO POR EL DEPARTAMENTO DE

GRIEGO Y LATÍN

DEL

IES INFANTE DON JUAN MANUEL

BASIA MILLE

RECITAL DE POESÍA AMOROSA GRECOLATINA

PROGRAMA

A) INTRODUCCIÓN

¿Qué es eso que llaman amor? (Haris Alexíou)

B) GUERRA Y PAZ. COMBATE Y AMOR

Dicen que es una hueste de jinetes... (Safo de Lesbos)

Amor, invicto... (Sófocles)

Me prometes, mi vida... (Catulo)

Yo os doy este consejo... (Tibulo)

Si hay un dios... (Goran Bregovic)

Ojalá naufrague... (Arquíloco)

Monólogo de Medea: *De todo lo que tiene vida...* (Eurípides)

C) CARPE DIEM. TEMPUS FUGIT

Carpe diem (Horacio)

De rosis nascentibus (Ausonio)

Lo mismo que un sueño... (Mimnermo)

Basia mille (Catulo)

D) AGRIDULCE AMOR

Lesbia está siempre... (Catulo)

Si alguna vez sucede (Catulo)

Me parece igual a los dioses... (Safo de Lesbos)

El amor, Eros, otra vez... (Safo de Lesbos)

Amor ha sacudido mis sentidos... (Safo de Lesbos)

Has venido e hiciste bien... (Safo de Lesbos)

Dulce madre mía... (Safo de Lesbos)

Pienso yo que jamás... (Safo de Lesbos)

Muchacho de ojos de niña... (Anacreonte)

Catulo está siempre hablando mal de mí... (Catulo)

E) PRESENTACIÓN DE EROTIKÓ

Canción de amor (Elefthería Arvanitaki)

¿Te has olvidado de mí...? (Safo de Lesbos)

Amor, amor, que por los ojos... (Eurípides)

¿Qué es eso que los hombres...? (Eurípides)

Es amargo y dulce... (Teognis)

Otras vez Eros, mirándome... (Íbico)

De verdad que morir quiero... (Safo)

Ya se ocultó la luna... (Safo)

Odio y amo... (Catulo)

Desgraciado Catulo... (Catulo)

Basia mille... (Catulo)

F) CORO DE LOS PERSAS

SELECCIÓN DE TEXTOS Y DIRECCIÓN

Antonio Lorente Solano

TEXTOS DE PRESENTACIÓN

Antonio Lorente

INTRODUCCIÓN

Los antiguos griegos y romanos creían que la poesía era un don de los dioses, un regalo de las musas. Era la Musa, no el hombre, quien hablaba. La poesía era, digámoslo así, Palabra de Dios, palabra de los dioses.

Por eso, el poeta, antes de iniciar su canto, pide la ayuda divina. Por eso también nosotros, griegos y romanos del presente, invocamos a las musas con una canción en griego, como todas las que escucharemos, en la voz de Anabel. Con una canción que dice *te quiero*. Ojalá que ellas nos sean favorables.

¿QUÉ ES ESO QUE LLAMAN AMOR?

Τι ειν'αυτό που το λένε αγάπη;
(Χάρις Αλεξίου)

¿Qué es eso que llaman amor?

¿Qué es eso? ¿Qué es eso

que te hace decir en cada canción

te quiero, te quiero, te quiero?

Ti íne aftó pu to léne agápi
(Haris Alexiou)

Tíne aftó pu to léne agápi?

Tín' aftó, tín' aftó?

Pu se káni na les sto skopó

Sagapó, sagapó, sagapó

Tíne aftó pu to léne agápi?

Tín' aftó, tín' aftó?

Pu se káni na les sto skopó

Sagapó, sagapó, sagapó

GUERRA Y PAZ. COMBATE Y AMOR

Un hombre rapta a una mujer. Por amor, dice la leyenda. Y de ese rapto nace una guerra, muere una ciudad. El hombre, Paris. La mujer, Helena. La ciudad, Troya. Y hace más de 3000 años. Nos lo cuenta Homero, el primer poeta griego conocido.

Otra mujer, oriental, extranjera, Medea, abandona a su familia, traiciona a su hermano, a su padre, por el amor de un griego, Jasón, con el que se va a Grecia, al que da dos hijos. Pero, para ser rey, Jasón debe casarse con otra, tiene que abandonarla. Sola. En tierra extraña. ¿Qué hacer entonces? ¿Cómo vengarse?

Y la canción, que es como una plegaria, suplica una salida, un horizonte, una última esperanza a la que agarrarse.

Guerra y paz. Combate y amor. Pero ¿merece la pena?

DICEN QUE UNA HUESTE DE JINETES

-Safo-

Dicen que es una hueste de jinetes,
o una escuadra de infantes,
o una flota,
lo más bello
en la tierra,
a lo que hay que cantar.

Pero yo digo
que es
la persona amada.

AMOR, INVENCIBLE EN EL COMBATE

-Sófocles-

Amor, invicto,
Invencible en la batalla,

Amor, que caes sobre las riquezas,
Amor que acechas
en las delicadas mejillas sonrosadas
de esa muchacha,

Y vas y vienes sobre el mar
y por las agrestes moradas,

A ti no escapa nadie,

A ti no escapa ninguno
de los inmortales dioses,
ni de los mortales hombres,

y el que te tiene enloquece,
y el que no te tiene enloquece

y el que te tiene enloquece,
y el que no te tiene enloquece

ME PROMETES, MI VIDA

-Catulo-

Me prometes, mi vida,
que este amor nuestro
nunca se apagará
y no tendrá fin,
dulce y feliz,
perpetuo
entre nosotros.

Grandes dioses,
haced que cumpla
su promesa
y que de corazón haya hablado,
y con sinceridad,
para que conservemos
durante toda nuestra vida
este sagrado pacto
de amor eterno.

YO OS DOY ESTE CONSEJO

-Tibulo-

Yo os doy este consejo:
dichoso aquel que con el dolor de otro
aprende a deshacerse del suyo.

No os dejéis cautivar
por brazos entrelazados
en torno a vuestro cuello,
ni permitáis que os engañen
con acariciadoras palabras
que encierran malvadas intenciones.

Y, aunque en su audacia os lo jure
por las niñas de sus ojos,
por Juno y por Venus,
no lo creáis.

Júpiter se ríe
de las mentiras de los amantes
y deja que se lleve el viento
las vanas promesas.

SI HAY UN DIOS

Θεός αν είναι

(Goran Bregovic)

Por las noches entras a mis sueños
como si llegaras a tu propio jardín
Y aunque crecieran mis alas
de tu lado yo no faltó
Si hay un dios

Todos mis amigos desde hace años
formaron parejas e hicieron hogares
Sólo yo quedo todavía
sin un techo de verdad

Si hay un dios, que en las llamas ardas
y que de mis lágrimas fuego bebas
No puedes, corazón, una vida perdonar
Si hay un dios y si me ama alguien
Si hay un dios y si me ama alguien

Theós an íne
(Haris Alexiou)

Tis nyjtes benis sta onira mu
les ki irces se diko su kipo
Ki an megalosan ta ftera mu
Ego ap'to plaï su de lipo
Theos an ine, eee...

Jiliádes ángeli me t'aspra
klonaria lismonias mirazun
Ki apo to soma mu san astra
pedia dika su anases vgazun
Theos an ine, eee...

I fili mu oli edo ke jronia
Sevgaria ginan, ftiaxan spitia
Monaja emena jaski akoma
joris mia stegui etuti i alicia
Theos an ine

Stis flogues na kaïs
Ki ap'to dakry mu fotia na piis
Den boris Mia zoï kardia na synjoris
Theos an ine, ki an m'agapai kanís
Theos an ine, ki an m'agapai kanís

OJALÁ NAUFRAGUE

-Arquíloco-

Ojalá naufrague
y las olas le lleven / de un lado para otro.
Ojalá los tracios, con saña,
le apresen desnudo
y muerto de frío.

De este modo / pagará sus culpas,
comiendo el pan / del esclavo.

Y ojalá que, cubierto por las algas
del espumoso mar,
castañetee los dientes,
tendido al relente.

Esto es / lo que quisiera ver,
pues me traicionó,
siendo antes mi amigo,
pisoteando
nuestra mutua confianza.

MONÓLOGO DE MEDEA: *DE TODO LO QUE TIENE VIDA...*

-Eurípides-

De todo lo que tiene vida y pensamiento,
vosotras, nosotras, las mujeres,
somos el ser más desgraciado.

Empezamos por tener que tomar un amo de nuestro cuerpo,
y este es el peor de los males;
pues la prueba decisiva reside en tomar
a uno malo o a uno bueno.

A las mujeres no les da buena fama la separación del marido
y cuando nos encontramos
en medio de costumbres y leyes nuevas
tenemos que ser adivinas
para saber cuál es el mejor modo de comportarnos
con nuestro compañero de lecho.

Y si nuestro esfuerzo se ve coronado por el éxito
y nuestro esposo es capaz de convivir con nosotras,
nuestra vida es envidiable,
pero si no, mejor es morir.

Cuando a un hombre le resulta insoportable vivir con los suyos,
se va de casa y calma el disgusto de su corazón.
Nosotras, en cambio, tenemos necesariamente
que mirar a un solo ser.

Dicen ellos que vivimos en la casa una vida tranquila
y sin peligros, mientras ellos luchan con la lanza...
¡Qué necios! ¡Qué necios!

Prefiriría tres veces estar en el combate
que dar a luz una sola vez.

CARPE DIEM. TEMPUS FUGIT

Agarra el día. El tiempo huye, vuela. Apenas nacemos ya morimos. *Carpe diem.*

Porque ahí está la belleza, tan efímera, para tocarla, para olerla. Como la de la rosa. Como la hermosa cara del amado.

Carpe diem. Aprovecha el momento, que el tiempo de la vejez se acerca. Extrae el jugo a la manzana de la vida. No la malgastes. No vaya a ser que mueras sin haber vivido.

CARPE DIEM

-Horacio-

No pretendas saber,
pues no está permitido,
el fin que a ti y a mí, Leucónoe,
nos tienen asignados los dioses,
ni consultes los números babilónicos.

Mejor será aceptar lo que venga,
ya sean muchos los inviernos
que Júpiter te conceda,
o sea este el último año de tu vida.

No seas loca,
bebe tus vinos
y adapta al breve espacio de tu vida
una esperanza larga.

Mientras hablamos,
huye el tiempo envidioso.
Vive el día de hoy. *Carpe diem.*
Carpe diem.
Captúralo.
No te fíes del incierto mañana.

DE ROSIS NASCENTIBUS

-Ausonio-

Apenas tan larga como un solo día
es la vida de las rosas;
tan pronto llegan a su plenitud,
les empuja su propia vejez.

Si vio nacer una la hermosa Aurora,
a esa, la caída de la tarde la contempla ya mustia.
Mas no importa:
aunque inexorablemente deba la rosa, rápida, morir,
ella misma prolonga su vida
con los nuevos brotes.

Corta las rosas, muchacha,
mientras está fresca la flor
y fresca tu juventud.

Pero no olvides
que así se desliza,
también,
la vida.

LO MISMO QUE UN SUEÑO

-Mimnermo-

Lo mismo que un sueño dura un tiempo muy breve,
así también la preciosas juventud.

La triste y deforme vejez,
hostil y canalla a la vez,
pende enseguida encima de nuestras cabezas,
pues cambia la faz de los hombres
y, abrazándolos,
daña su vista y su mente.

BASIA MILLE

-Catulo-

Vivamos, Lesbia mía, y amemos.

Vivamos, Lesbia mía, y amemos,
y no nos importen un as
todas las habladurías de los severos ancianos.
Los soles pueden ponerse y volver a salir.
Nosotros, en cambio, apenas se nos apague
nuestra breve llama, tendremos que dormir
una sola noche eterna.

Dame **mil besos**, luego cien,
luego otros mil, luego cien más,
luego hasta otros mil,
luego **cien**.

Y después, cuando nos hayamos dado muchos miles,
vamos a revolverlos, para perder la cuenta,
o para que ningún envidioso pueda mirarnos con mal ojo,
cuando sepa que han sido tantos, **pero tantos**, nuestros besos.

**Da mi basia mille, deinde centum,
dein mille altera, dein secunda centum,
deinde usque altera mille, deinde centum.**

AGRIDULCE AMOR

Sí, agridulce amor. ¿Qué es? ¿Cuál es su engaño, su misterio sagrado, su cruel aguijón? ¿De qué está hecha su miel? ¿Qué hace que nos ponga esa cruz en el estómago? ¿Cuál es su veneno?

¿Huir de él? ¿Abandonarse? ¿Recordar a la persona que nos dejó? ¿Olvidarla? ¿Volver a amar cuando hemos sufrido, cuando ya sabemos cómo duele Amor? ¿Cómo no? ¿Es que podremos evitarlo? Pero callemos. Callemos. Oigamos los susurros de los amantes.

LESBIA ESTÁ SIEMPRE HABLANDO MAL DE MÍ

-Catulo-

Lesbia está siempre hablando mal de mí
y no deja de quejarse de mí.

Pero que me muera,
si no me ama.

¿Que cómo lo sé?

Pues porque yo hago lo mismo,
no paro de hablar mal de ella,
¡pero que me muera,
que me muera
si no la amo!

SI ALGUNA VEZ SUCEDE

-Catulo-

Si alguna vez sucede a uno algo que desea
y que no espera que suceda,
le es especialmente grato a su corazón.

Por ello es grato para mí,
y más precioso que el poder o el oro,
el que vuelvas a mí, que te deseo.

Has vuelto, y te deseo, y no te esperaba,
y vuelves por tu propia voluntad.

¡Oh día señalado! ¿Cuál de los vivos
es más feliz que yo? ¿Quién puede decir
que haya en la vida / algo más deseable / que esto?

ME PARECE IGUAL A LOS DIOSSES

-Safo-

Me parece igual a los dioses
el hombre aquel que frente a ti se sienta
y tu dulce voz a tu lado escucha
mientras le hablas
y encantadora sonríes: lo que a mí
el corazón en el pecho me arrebatata.

Apenas te miro y entonces no puedo
decir ya palabra.

Al punto se me espesa la lengua
y de pronto un sutil fuego
me corre bajo la piel,
por mis ojos nada veo,
los oídos me zumban,
me invade un frío sudor
y toda entera me estremezco;
más que la hierba, pálida estoy,
y apenas distante de la muerte me siento,

infeliz...

EL AMOR, EROS, OTRA VEZ

-Safo-

El amor, Eros, otra vez, el que afloja los miembros,
embriagador me arrastra,
dulciamarga, agridulce, invencible serpiente.

El amor, Eros, otra vez, el que afloja los miembros,
embriagador me arrastra,
dulciamarga, agridulce, invencible serpiente.

El amor, Eros, otra vez, el que afloja los miembros,
embriagador me arrastra,
dulciamarga, agridulce, **incombatible** serpiente.

AMOR HA SACUDIDO MIS SENTIDOS

-Safo-

Amor ha sacudido mis sentidos,
como el viento que arremete
en el monte a las encinas.

HAS VENIDO E HICISTE BIEN

-Safo-

Has venido
e hiciste bien;

Te he buscado,
te he buscado,
pues inflamaste mi alma
que se consume en deseo.

DULCE MADRE MÍA

-Safo-

Dulce madre mía,
no puedo tejer ya mi tela,
consumida de amor
por un joven,
vencida
por la suave Afrodita.

PIENSO YO QUE JAMÁS

-Safo-

Pienso yo que jamás
joven habrá,
viendo la luz del sol,

del que se pueda decir
que en su sabiduría
y belleza
se te parezca a ti.

MUCHACHO DE OJOS DE NIÑA

-Anacreonte-

Muchacho de ojos de niña,
voy detrás de ti
y no te das cuenta.
No sabes, no,
que de mi alma tienes la rienda.

CATULO ESTÁ SIEMPRE HABLANDO MAL DE MÍ

-Catulo&Clara-

Catulo está siempre hablando mal de mí
y no deja de quejarse de mí.

Pero que me muera,
si no me ama.

¿Que cómo lo sé?

Pues porque yo hago lo mismo,
no paro de hablar mal de ella,
¡pero que me muera,
que me muera
si no la amo!

PRESENTACIÓN DE EROTIKÓ

El amor, dulciamargo siempre, siempre extraño, se nos acerca ahora, con su dulce daño, con su punzante pasión. Y se nos acerca primero en forma de canción, de canción de amor.

Y luego en forma de poema. Un poema que va de besos, de muchos besos, el pegamento del amor.

La palabra lo dice. Amor. Lo escucharéis susurrando, suplicando un beso, recordando el primer beso. Multiplicándolo. Dejaos sentir. Disfrutad.

CANCIÓN DE AMOR

Ερωτικό

(Ελευθερία Αρβανιτάκη)

Viviré la tristeza dura sin cesar
de mi historia de amor que se acaba,
hasta que me cubran un día
las sombras de la muerte

Último, profundo y triste
lo recuerdo todo el tiempo
algo me anuncia en el corazón
su regreso

Pero no hay nada que me calme
recuerdo siempre el beso
el último beso, el primer beso
y con cuánto deseo

Recuerdo siempre el beso, ah corazón mío
me lo han prometido tantos
y sin embargo **nadie** ha podido
jamás volver a dármelo

Erotikó

Kaimós alicia na pernó
to érota pali to stenó
Ospu na pesi skotiniá
mia mera tu zanatú

Steno bací ke zliberó
pu to cimame yia keró
ti mu stijissi stin gardiá
to xanaperas-mátu

As ine ostoso ti ofelí
yirevo panda to filí
Sterno filí, proto filí
ke me lajtara posi

Yirevo panda to filí, aj kardiá mu
pu mu to táxane polí
ki omos de bórese kanís
poté na mu to dosi

Yirevo panda to filí, aj kardiá mu
pu mu to táxane polí
ki omos de bórese kanís
poté na mu to dosi

¿TE HAS OLVIDADO DE MÍ?

-Safo-

¿Te has olvidado de mí?...

... ¿o acaso quieres a alguien más
que a mí?

¿Émecen déjeisza lázan?

e tína mál-lon anzrópon

Émecen fíleisza?

¿Te has olvidado de mí?...

... ¿o acaso quieres a alguien más
que a mí?

¿Te has olvidado de mí?...

**... ¿o acaso quieres a alguien más
que a mí?**

DULCIAMARGO AMOR

-Eurípides-

I

Amor, amor, que por los ojos inculcas el deseo,
Llevando dulce gozo al alma de los que asedias.
¡Nunca te me aparezcas al lado de la desgracia,
ni me vengas sin medida!

Pues ni el rayo de fuego ni el de las estrellas es tan intenso
como el de Afrodita, aquel que dispara con sus manos Eros,
el hijo de Zeus.

II

- ¿Qué es eso a lo que los hombres llaman amar?
- Lo más dulce, hija mía, y a la par, lo más doloroso.

-Teognis-

Es amargo y dulce, y atrayente, y cruel
para los jóvenes,
hasta que se satisface, el Amor.

Pues si viene correspondido, lo más dulce resulta,
pero si a quien se persigue no se alcanza,
de todo es lo más duro,
de todo, lo que más duele, el Amor

-Íbico-

Otra vez Eros,
mirándome dulce con sus ojos
bajo sus oscuros párpados,
con mil incitaciones me empuja
dentro de la red de mil hilos
de Afrodita...

DE VERDAD QUE MORIR QUIERO

-Safo-

... de verdad que morir quiero,
pues llorando se fue de mí.

Y al marchar me decía:

"Ay, Safo,
qué terrible dolor
el nuestro,
que sin yo desearlo
me voy de ti".

Pero yo contestaba
entonces:

"No me olvides
y vete alegre,
sabes bien el amor
que por ti sentí.
Recuerda,
que lo recuerdes quiero,
cuánto hermoso
a los dos nos pasó
y qué feliz."

YA SE OCULTÓ LA LUNA

-Safo-

Ya se ocultó la luna
y las estrellas.

Ya es medianoche.

Pasa la hora.

Y yo duermo sola.

ODIO Y AMO

-Catulo-

Odio y amo. ¿Por qué lo hago?, quizá me preguntes.
No lo sé. Pero es lo que siento. **Y me crucifica.**

*Odi et amo. Quare id faciam fortasse requiris.
Nescio. Sed fieri sentio et excrucior.*

Odio y amo. ¿Por qué lo hago?, quizá me preguntes.
No lo sé. Pero es lo que siento. **Y me tortura.**

Odio y amo. ¿Por qué lo hago?, quizá me preguntes.
No lo sé. Pero es lo que siento. **Y me crucifica. Y me tortura.**

DESGRACIADO CATULO

-Catulo-

Desgraciado Catulo, deja de hacer locuras,
y lo que ves perdido, dalo por perdido.
Brillaron antes para ti blancos los soles,
cuando no dejabas de ir donde quería esa muchacha,
amada por ti como ya ninguna será amada.

Eran entonces tantas aquellas diversiones,
que deseabas tú, a las que ella no se negaba.
Brillaron, sí, para ti, blancos los soles.

Pero ella ya no quiere,
y tú –reprime la pasión-
tampoco quieras,
ni vayas tras quien huye, ni vivas desgraciado,
sino que, con duro ánimo, aguanta. No sientas.
Adiós muchacha, Catulo ya no siente.
Pues que no lo desees, ya no te irá a buscar
ni irá a rogarte contra tu voluntad;
pero tú sufrirás cuando nadie te suplique.

¿¿Qué será de tu vida?!
¿Quién se te va a acercar? ¿Quién te verá bonita?
¿A quién amarás ahora? ¿De quién dirán que eres?
¿A quién vas a besar? ¿En qué labios morderás?

Pero tú, Catulo, desdichado, no sientas.

BASIA MILLE

-Catulo-

Vivamos, Lesbia mía, y amemos.

Dame **mil besos**, luego cien,
luego otros mil, luego cien más,
luego hasta otros mil,
luego **cien**.

**Da mi basia mille, deinde centum,
dein mille altera, dein secunda centum,
deinde usque altera mille, deinde centum.**

CORO DE LOS PERSAS

Y acabamos con el llanto de los persas. Nos lo cuenta Esquilo, el primero de los autores trágicos griegos. Es el año 480 antes de Cristo. Los persas combaten contra los griegos en Salamina, a las órdenes de Jerjes. Desesperados, derrotados en tierra extranjera, claman por el regreso a la vida de Darío I, padre de Jerjes, al que viven como su rey-dios, sin el que se sienten perdidos.

Y le lloran a todo grito, a grito adentro y afuera, implorando a Hades, un dios griego, un dios que no es el suyo, en una lengua que no es la suya. Tal es su desvalimiento, tal es su zozobra. Como la de una nave que ha estallado en la tempestad.

Como nosotros, cuando reclamamos a la vida a los que nos faltan, a esos sin los que vivir se nos antoja insoportable.

Aquí los persas, arañando en el suelo y en el aire su dolor.

Los persas (623-680)

-Esquilo-

Corifeo

(dirigiéndose a la Reina, esposa de Darío muerto)

*Mujer, tú que eres Reina, venerada por los Persas,
envía tú súplicas a las mansiones de Hades, bajo tierra, que
nosotros roguemos con himnos,
para que nos sean favorables
los guías subterráneos que tienen los muertos.*

Coro

Vamos, tres veces sagradas divinidades
subterráneas,
Tierra y Hermes, y tú Hades, rey de los
muertos,
enviad su alma arriba a la luz,
pues sólo él conoce, sólo él,
el remedio de nuestro dolor,
pues sólo él nos aclarará el final.

¿Me escucha quizá, el bienaventurado,
el rey igual a un dios,
cuando con clara lengua, en lengua persa,
le grito quebradas palabras,
las más amargas, las más tristes?
Cuanto más alto pueda clamaré
la absoluta desgracia que nos destruyó.

¿Me escuchará desde su profunda tumba?
¿Me estará escuchando?

Vamos, oh tú, tierra, y demás soberanos
del abismo de los muertos,
por esta plegaria devolved al rey la luz,
que suba el glorioso, alma excelsa,
el dios para los persas, el nacido en Susa,
nuestro rey,
nuestro dios.

Mandadlo arriba, que nadie nunca
hasta ahora como él
ha protegido la piel de Persia.

Hades,
envíanoslo, que suba hasta la luz, afuera,
Hades,
al intachable Darío, a nuestro rey.

Rey nuestro, protégeme,
Rey nuestro, protégenos.

Ven, aparece.
Ven, aparece.
Ven, aparece.

Avanza, tú que no has hecho mal, Darío, rey.

¡Ay de mí! ¡Qué va a ser de mí!

Oh tú al que tanto han llorado tu pueblo y tus
amigos

dinos
¿Qué ha ocasionado...?
¿Qué ha ocasionado esta doble desgracia
que ha destruido ahora toda la tierra?

Se va, perdido está nuestro ejército,
se van, perdidas están nuestras naves de
remeros,

naves que ya no son naves
que ya no son naves,
que ya no son naves

Los persas (623-680)

-Esquilo-

Ma_o tu_kato tu_kosmu trisaguii cei, /
gui_ki_Ermia / ke si ton nekron basilia, //
ti_psiji_tu anebasete pano_sto_fos, /
yiati_an_kapia_gnorisi pio_kalo
apo_mas_sta_dina_mas yiatrida, /
monon_aftos / za_mas_lei to_telos /
monon_aftos / za_mas_lei to_telos. ///

¿Ma_akui taja / o makaritis /
o isoceos basiliias, /
pu_me kalonoiti glosa, / glosa persikia, /
me barioclafta tu_kraso mirologuia
ke pikra xefonita. /
Oso_ftano pio_psila za_dialaliso /
tin panazlia pu_mas_brike sinfora. //

Makui taja_apo_ton_tafu tu_bacia.? /
Makui taja_apo_ton_tafu tu_bacia.?? //

Ma_o_si_gui_ki_i_árjondes_i_alii
kato_ton_nekron, /
mes_aptá basiliiasas_strexete_sto_fos /
i_perifani nanébi / makaria_psiji, /
ton_person o_susioguenitos ceos. /

Stilete_mas / ton_epano / pu_omio_akoma /
os_ta_tora san_afton /
tis_Persias den_eskepase to_joma. /

Aidonéa, /
stile_mas tone_nanebi sto_fos_exo, /
Aidonéa, /
ton_asincrito / Dariana / basilea.

Basiliamas, / elarjee_mu, /
Basiliamas, / elarjee_mu. /

ela, // fanu //
ela, // fanu //
ela, // fanu.

Próbale / ákake / Dariána / basilea.

Aj_áli mu, / alímono mu /

o_pu_tóso_ejume klápsi_oli_lai_su
ti_zani_su, /

¿ti_ne_afenti, / ti_ne_afenti afti pu tora
dipli brike sinfora oli_ti_jora? /

Pai / jacike o_stratos_mas /
pane / jácikan ta_triskarma karabia, /

xekarabia, xekarabia, xekarabia.